

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 10 (1956)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Résumés

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

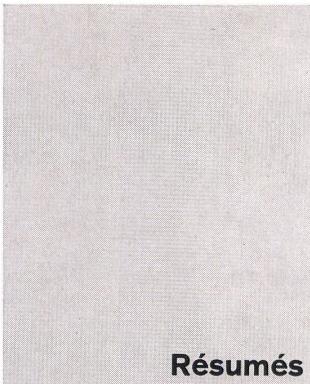
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Résumés

### Nouveau bâtiment de la Société de Banque Suisse, Zurich (pages 1-6)

Le projet qui avait été soumis aux autorités municipales aux fins d'une décision primaire, puis accepté, prévoyait une reconstruction totale, à effectuer par étapes dans le quartier délimité par le Talacker (à partir du café-restaurant Althus), la Paradeplatz, le Bleicherweg et la Talstrasse jusqu'au gazon au croisement de la Bäringasse et de la Talstrasse. Le bâtiment forme un corps de bâtiment compact sur trois côtés, avec une façade à 5 étages, haute de 20 m jusqu'à la corniche, et un pavillon de 3 étages donnant sur la cour.

Les salles de la direction, ainsi que les pièces de représentation, telles que la réception, le salon des étrangers, le change, la salle de conférences, etc., sont logées dans le pavillon Paradeplatz/Talacker.

Les trois autres pavillons abritent les services techniques qui sont groupés en fer à cheval autour de la salle des guichets et de la cour vitrée, et qui comprennent de judicieuses communications horizontales et verticales. Aux étages supérieurs, quelques locaux servant de réserve en cas d'agrandissement ultérieur pourront être loués. Le dernier étage, qui est en retrait, comprend les salles de conférences et de séances. On aurait également la possibilité d'y aménager des buvettes avec cuisine et office.

### Nouvel immeuble de la Direction générale des douanes à Berne (pages 7-10)

Le projet prévoyait deux corps de bâtiment, dont l'un, le bâtiment frontal, devait se situer à la pointe du terrain triangulaire et comporter 7 étages, tandis que l'autre aile, de 5 étages, devait être construite un peu en retrait, le long de la rue Monbijou, et se rattacher perpendiculairement à la construction de tête. Cette solution permettait de conserver la plupart des vieux arbres.

L'entrée principale du bâtiment tout entier se trouve dans la construction de tête. Les piétons l'atteignent en traversant une arcade profonde d'environ 5 m, les autos y ont un accès direct. Dans le vaste hall principal du rez-de-chaussée se trouvent l'escalier principal et les ascenseurs. Face à l'entrée, on accède au rez-de-chaussée de l'aile. Un portier donne les renseignements et surveille l'entrée principale. Une rampe mène de la place devant le bâtiment principal à un garage situé au sous-sol. Une deuxième entrée pour le personnel se trouve au milieu du corps de bâtiment à 5 étages de la rue Monbijou.

Les deux bâtiments se distinguent non seulement par leur hauteur, mais aussi par leur genre de construction. Le bâtiment frontal est une construction à squelette en béton armé avec vitrage latéral; le bâtiment à 5 étages de la rue Monbijou est en maçonnerie avec baies vitrées insérées. Les appuis des fenêtres du bâtiment principal sont en retrait et faites de dalles en pierre artificielle peinte en vert. L'aile de la rue Monbijou est entièrement revêtue de dalles en pierre artificielle et pourvue de cadres de fenêtres soigneusement

profilés. Les deux bâtiments principaux sont reliés par le grand hall et l'escalier principal entièrement vitrés.

### Immeuble administratif Olivetti, Milan (pages 11-16)

Pour la construction d'un nouveau bâtiment administratif de la maison Olivetti, fabrique de machines de bureau de renommée mondiale, l'on disposait d'un terrain situé près d'une petite rue à proximité du dôme de Milan. Les architectes construisirent le nouveau bâtiment en retrait, à 20 m environ de la rue, et le flanquèrent, à droite de l'entrée, d'une aile à trois étages qui put être placée sur la limite du terrain voisin. Une deuxième aile est projetée à la gauche. Ces deux corps de bâtiment relativement bas donnent la mesure et servent, tout comme la cour légèrement en pente, à accentuer et à mettre en relief le bâtiment principal. Le rez-de-chaussée du bâtiment principal est entièrement vitré et permet ainsi aux passants de voir l'exposition et un vieux parc situé derrière le bâtiment. En plaçant le bâtiment en retrait on obtint une vaste cour qui sert de parc à voitures. Pour accéder au garage pouvant abriter 45 voitures, les automobiles traversent le rez-de-chaussée de l'immeuble principal, puis descendent la rampe qui mène au sous-sol à l'arrière du bâtiment. Les étages de bureaux sont disposés en deux rangées parallèles; les cages d'escaliers et les ascenseurs se trouvent à chaque bout du couloir. La façade principale donne vers le sud-sud-ouest et la façade arrière vers l'est-nord-est. Les brise-soleil verticaux, placés en avant des 7 étages, confèrent à cette construction une note caractéristique et architectoniquement unique. On peut les actionner depuis chaque pièce et, selon la position des différentes lames, la façade ressemble parfois à un tableau abstrait.

L'aspect architectonique de l'immeuble est d'une grande pureté et d'une simplicité extrêmement poussée. Du fait de leur disposition, les 3 façades de fenêtres se différencient nettement. L'ensemble du bâtiment a cette élégante précision qui est aussi caractéristique des machines à écrire et à calculer de la maison Olivetti. Il est un nouvel exemple des innombrables possibilités architectoniques et techniques modernes que permettent les applications judicieuses des nouveaux matériaux. L'immeuble, scintillant et de très grande netteté constructive, exprime la plus haute individualité et précision, et démontre que l'architecture contemporaine s'éloigne de l'artisanat en se servant d'éléments préfabriqués et travaillés au millimètre près. Une ligne directe relie les constructions de Prouvé, les gratte-ciel administratifs, composés d'éléments, des Skidmore, Merill, Owens (Leverhouse, Manufacturers Trust Company et Alcoa-Building), les créations de Mies van der Rohe et notre exemple de l'immeuble Olivetti.

### Bâtiment élevé «Passage zum Bielenkor», Francfort-s. M. (pages 17-19)

Ce nouveau bâtiment s'élève en lieu et place de l'ancien poste de police. La reconstruction urbaine et la vivification de la Zeil incitèrent la banque d'épargne à construire un immeuble administratif et commercial avec une succursale.

Le bâtiment est conçu comme construction à cadres à squelette en béton armé dont les contrevents sont formés par les parois en béton armé des cages d'escalier et d'ascenseurs.

Trois champs vitrés forment toujours une unité reliée élastiquement à la chaîne unité de fenêtres.

### Reconstruction de la Banque Hambourgeoise de 1861, Hambourg (pages 20-21)

Il s'agissait de combler un vide près de l'Alster tor, au croisement avec la Ra-

boisen, la communication principale entre la Mönckebergstrasse et le Ballindamm.

L'entrée de la salle des caisses, formant coin, donne au bâtiment toute la valeur publicitaire nécessaire à cette banque. La banque, en tant que commentant, demandait que les trésors soient au sous-sol, la salle des caisses au rez-de-chaussée, le crédit, la comptabilité, les salles de l'administration, etc. au premier étage, alors que tous les autres étages devaient être loués comme bureaux.

Construction en acier, avec plafonds en béton armé et aires flottantes.

### Cour fédérale des comptes à Francfort-s. M. (pages 22-23)

Lors du projet et des travaux préliminaires consécutifs, il fallait déjà tenir compte, du point de vue de construction urbaine, du voisinage de l'église de St-Paul et de l'Hôtel de ville, ainsi que de l'ancien projet pour une large route est-ouest. Cette situation exigeante et l'importance du bâtiment, en tant qu'institution fédérale, devaient être exprimées dans le parti constructif.

Le bâtiment a été construit comme système à squelette en béton armé. Toutes les parties en béton, c'est-à-dire les piliers, cadres et profilés de plafond, sont nus.

### Cinéma à Mannheim (pages 24-26)

Dans un quartier de colonies, qui, à la périphérie de la ville de Mannheim, a pris un essor remarquable après la guerre, il se développa un centre avec installations publiques pour une population actuelle de 12 000 âmes (6000 avant la guerre).

On réalisa d'abord un cinéma de 600 places, qui longe le côté long d'un ancien bunker; il fallut, de ce fait, confréter un aspect extérieur, architectoniquement bien conçu, à cette construction.

A côté du hall d'entrée caractérisé par une dalle en saillie très prononcée, on construira un bâtiment administratif à un étage.

Ce cinéma, construit en l'espace de cinq mois, a été ouvert en août 1954 et coûta, toutes installations comprises, la somme de DM 420 000.—.

### Terrain de jeu pour enfants à Berlin-Britz (page 27)

On a construit un nouveau genre de terrain de sable dans la colonie Gehag, à Berlin-Britz. Les murs d'enceinte et la table pour cuire les gâteaux sont en béton armé. Les différentes galeries en béton sont peintes, de haut en bas, en Caparol bleu, puis rouge et enfin jaune. Les différents terrains de jeu dans l'enceinte se trouvent à plusieurs étages formant galeries.

### Rénovation du magasin «Sooler-bogen» à Glaris (page 28)

Il s'agissait d'organiser le magasin de façon qu'il puisse, à tout moment, être utilisé pour la vente de la confection. A cet effet, tous les rayons et étagères furent montés sur des «rails Aweso» auxquels on peut également suspendre des porte-manteaux. L'ancienne façade fut, à l'exception de deux piliers, entièrement démolie et remplacée par une large vitrine.

La construction d'un plafond suspendu en bois ménagea un vide pour la construction portante en fer, les conduits de ventilation et l'éclairage. Comme éclairage, on choisit une lumière combinée de tubes fluorescents et de lampes, qui se rapproche extrêmement de la lumière du jour.

### Habitation familiale modèle, près de Zurich (pages 33-34)

On accède à cette maison au niveau de l'étage de séjour; les chambres à coucher émergent de la pente, vers l'est — une

halle ouverte (avec le garage) avec vue sur le lac se trouve juste dessous. La cuisine, pièce centrale de la maîtresse de maison, est droit à côté de l'entrée qu'elle peut donc surveiller pendant son travail.

Pendant les chaleurs d'été, on peut ouvrir la paroi coulissante entre la grande chambre à coucher et la salle de séjour; il en va de même de la paroi coulissante de la salle à manger et de la paroi vitrée qui donne sur le jardin.

### Projet d'une colonie de maisons-atrium (pages 35-36)

On accède à la maison par le nord où se trouve une entrée en retrait et arrive alors directement dans un vestibule disposé transversalement, contenant le coin des repas et aboutissant, d'un côté, à la cuisine, et, de l'autre, au vestiaire, au WC et à l'escalier de la cave.

Toutes les pièces se groupent autour d'une cour intérieure carrée. Les quatre parois entourant l'atrium sont vitrées en verre épais fixe, exception faite d'une porte vitrée.

D'un côté, se trouvent la salle de séjour et celle de travail, de l'autre côté les chambres à coucher encadrant la salle de bains. Un jardin d'hiver vitré des deux côtés est disposé transversalement entre les deux ailes, si bien qu'on peut voir dans le jardin de séjour, à travers l'atrium et le jardin d'hiver, dès qu'on pénètre dans cette habitation.

Voici les avantages de cette maison-atrium:

Terrain très étroit et peu profond (env. 400 m<sup>2</sup> au total, y compris le jardin de séjour de 13 x 13 m) — donc frais de terrain et de préparation de celui-ci peu élevés.